

наши книги за рубежом

«One of You», или «Один из вас»

102

О ТВОРЧЕСТВЕ ЛЕНАРА ШАЕХА
И ЕГО ПОЭТИЧЕСКОЙ КНИГЕ, ИЗДАННОЙ В ЛОНДОНЕ

Мне за двадцать уже –
Начинаю мужать.
Лишь у мужества так
Поэтична душа.

Когда-то написавший это поэт Ленар Шаех, оказывается, уже приближается к своему сорокалетнему рубежу...

На вопрос «Кто такой поэт?» обычно слышим простое определение «Поэт – человек, пишущий стихи, занимающийся поэзией». Попробуем же заглянуть подальше: «Кто такой настоящий поэт?» Когда заходит речь о татарской поэзии, сразу вспоминается Габдулла Тукай. Несомненно, это гениальный поэт, но не он стоял у истоков татарской поэзии. Начало татарской поэзии принято связывать с именем и эпохой Кул-Гали. Но и он не начало начал татарской поэзии. Основоположниками данного вида деятельности в истории татар являлись древние народные поэты. Значит, чтобы найти ответ на наш вопрос, следует рассмотреть функцию, миссию и роль этих поэтов. Именуемые в народе «ерау» поэты-певцы среди тюрко-татар жили с давних времён и играли важную роль не только в татарской поэзии, но и в общественно-политической жизни народа. Они решали спорные вопросы, возникавшие между племенами, способствовали укреплению дружеских и родственных отношений, призывали к миру и содружеству. Без них не проходила ни одна свадьба, ни один *джеен*

(сход). При необходимости они объединяли народ против врага, поднимали его на защиту своей независимости. Они имели большое влияние, их идеи и идеалы глубоко проникали в душу народа.

Если *ерау* существовали до второй половины XVI века, то позднее их функции взяли на себя *чичяны*. Как и *ерау*, *чичяны*, являясь народными поэтами и философами, учителями и историками, занимали почётное место аксакалов своей страны. Но всё же *ерау* больше, чем *чичяны*, заботились об интересах народа. (Не в этом ли первое проявление снижения силы Слова в истории татар?) Известно, что у татар на грани забвения была традиция чтения макамов и дастанов. И не только позднее значение слова «чичян» сузилось, означая лишь мастера художественного слова, тамады на званных обедах, острого на язык певца-импровизатора и оратора. Тому, понятно, были свои причины.

Эх, стереть бы до пыли
Эти автомобили!
Век машин замените –
Лошадей с тарантасами
На дороги верните!

– сказал Ленар Шаех. Также и в другом стихотворении поэта «Приведите мне вороного коня...» (Тюркские мотивы) не может ни привлечь внимания наличие строк: «Заиграет домбра...», «Заиграет курай...», «Чтоб услышать кубыз...» Из-

вестно, что старинные стихотворения, дастаны исполнялись *ерау* и *чичянами* в сопровождении домбры, дутара, кубыза или саза. Эта музыка сопровождает и современного поэта:

И, с веками поспоря,
Границы сотру,
Разделённый пирог
По ломтям соберу.

Мы с татарскою кровью
На свет рождены,
Значит, тюркского племени
Будем сыны.

Приведите ко мне
Вороного коня –
Время тюрков моих,
Слава тюрков моих
Ожидают меня!

То есть все мысли поэта – о народе, о своей родине. Это главная миссия *ерау-чичянов*! Во всяком случае, поэт должен стремиться к этому. А ныне само слово «чичян» уходит из употребления, оставаясь лишь в его произведениях. Спорным является даже место Стихотворения и Поэта в современном обществе...

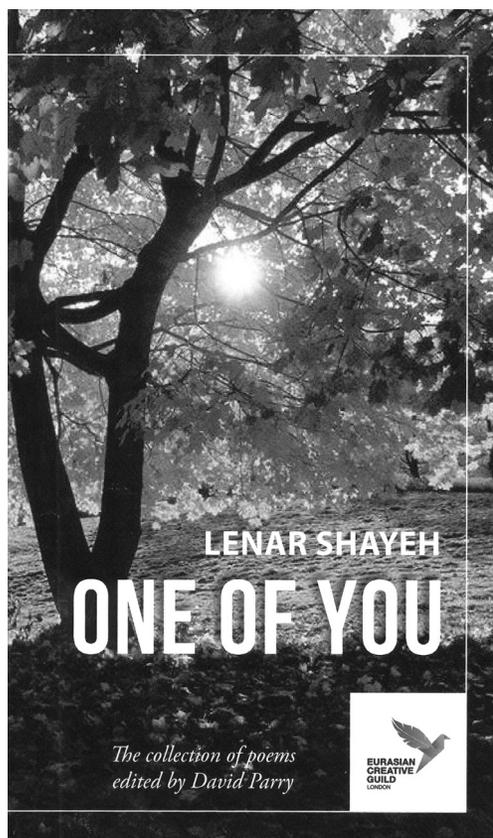
Безусловно, непросто в мире камня и железа живётся поэтическому слову. Ленар Шаех постоянно ищет его (стихотворение «Постмодерн»), подобно Тукаю переживает за него. Душа поэта не может оставаться безразличной к миру без поэзии.

Я не могу душе покоя попросить,
Хотя и близок локоток – не укусить.
Не время ветром веять, птицею летать,
Но быть ручьём – душе такая благодать.

Поэт с ностальгией оглядывается в прошлое, но он – поэт своей эпохи и старается заглянуть в будущее. Силы для творчества он черпает в истории, культуре и чаяниях своего народа в ряду современных *ерау-чичянов*:

На горы глядя, будь горою сам,
Имей здоровья к старости в достатке.
Здоров и крепок, слава небесам,
Омор-ага, а значит, всё в порядке.

– пишет поэт в стихотворении «На горы глядя...», посвящённом акыну киризского народа Омору Султанову.



По-моему, прожив в нужде и лишениях, Тукай был счастлив – он свободно выражал свои мысли в поэтическом слове. В «тюрьме народов» поэт в полной мере своего таланта использовал свободомыслие.

Например, несколько лет назад написавший предисловие к моей книге стихотворений мой наставник Мударрис Аглямов сказал об этом так: «По жизни терпеливый Сибгат-ага Хаким однажды обронил в адрес меня и Зульфата горькие слова: «Муса Джалиль, Фатих Карим, оказывается, были счастливы. Они ушли, уверенные в том, что татарский ребёнок вырастет татарским ребёнком».

Если не потеряет свои корни, конечно, вырастет. Не только смотревший в будущее с надеждой Сибгат-ага Хаким, но и Зульфат, и Мударрис-абый были счастливее нас. То было время надежд... А человек, как известно, жив

прежде всего надеждою. Когда народ рождает настоящих поэтов, живущих мыслями о нём, то народ этот жив и будет жить.

...Ознакомившись с книгой Ленара Шаеха «One of You», («Один из вас»), изданной в 2017 году в Лондоне Евразийской Творческой Гильдией (издательство *Hertfordshire Press*), я погрузился в воспоминания и размышления о судьбе нашего народа и его поэзии. Стихи Ленара подвигли к этому, заставили, что называется, остановиться и оглянуться.

Книга, как ясно по названию, на английском языке, то есть это перевод. Известно, что перевод, каким бы хорошим ни был, не может один в один равняться оригиналу. Одни переводы слабы, другие качественны. И скажу: Ленар счастливый поэт, потому что в данной книге стихотворения его переведены на высоком уровне. Мастерством и стараниями переводчика Дани Жетеевой удалось передать на английском языке образность, звучность и гармоничность татарских стихов поэта. Редактор книги и автор предисловия, британский поэт, драматург, член Королевского общества искусств Дэвид Уильям Перри не случайно озаглавил свою статью «Впечатляющие татары». Действительно, книга Ленара Шаеха в полной мере заявила миру о большой тюрко-татарской поэзии, пробудила интерес к ней.

Ленар Шаех – поэт, умеющий видеть и чувствовать глубину и красоту слова. Он обладает даром единения с различными проявлениями природы и человека, он тонко чувствует времена года,

эпох и столетий. И название оригинального его сборника «Гасырда фасыллар буталган» («Заблудились мгновенья в веках»). Татарское книжное издательство, 2016), по-моему, также оказалось впечатляющим.

Представленное в «Одном из вас» поэтическое слово Ленара Шаеха, как брошенный в воду камень, расхочется волнами от смысла к смыслу, от индивидуального «я» к родным просторам, к чувству всеохватывающей любви к своему народу и всему миру.

**Быть может, к солнцу приведёт
Тебя твой провожатый робкий...
А солнце, знаешь ли, живёт
Совсем не в спичечной коробке.**

**Ты не исчезнешь,
мой листок...
Я это чувствую...
Я знаю...
А чтобы ты согреться мог –
Я мир любовью согреваю!**

Такова истинная цель настоящего поэта...

**Если радость и пыл труда
Ты во благо готов отдать,
Будет имя твоё тогда
На века сиять.**

*(Перевод стихов по тексту
Г. Булатовой)*

Да будет так! Желаю поэту Ленару Шаеху, принявшему силу и величие, печали и горести своего народа, своей родины и человечества как свои и выражающему их в своём творчестве с большой поэтической силой, новых творческих свершений и высот *ерау-чичянов!*

*Рустем Сульти.
Лондон, 2019*